



# 存在 与时间

海德格尔著

陈嘉映 合译  
王庆节  
熊伟校

现代西方  
学术文库

现代西方学术文库

---

存在与时间

马丁·海德格尔著

陈嘉映 王庆节合译

熊 伟校

生活·读书·新知三联书店

责任编辑：逄 卫

封面设计：叶 雨

Martin Heidegger

SEIN UND ZEIT

Max Niemeyer Verlag Tübingen, 1979

现代西方学术文库

存在与时间

CUNZAI YU SHI JIAN

〔德〕马丁·海德格尔著

陈嘉映、王庆节合译

熊 伟 校

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新华书店经销

北京新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 18.25印张 429,000字

1987年12月第1版 1987年12月北京第1次印刷

印数 00,001—51,000

书号 2002·306 定价 4.80元

DG 16 / 05

## 现代西方学术文库

### 总 序

近代中国人之移译西学典籍，如果自一八六二年京师同文馆设立算起，已逾一百二十余年。其间规模较大者，解放前有商务印书馆、国立编译馆及中华教育文化基金会等的工作，解放后则先有五十年代中拟定的编译出版世界名著十二年规划，至“文革”而后有商务印书馆的“汉译世界学术名著丛书”。所有这些，对于造就中国的现代学术人材、促进中国学术文化乃至中国社会历史的进步，都起了难以估量的作用。

“文化：中国与世界系列丛书”编委会在生活·读书·新知三联书店的支持下，创办“现代西方学术文库”，意在继承前人的工作，扩大文化的积累，使我国学术译著更具规模、更见系统。文库所选，以今已公认的现代名著及影响较广的当世重要著作为主。至于介绍性的二手著作，则“文化：中国与世界系列丛书”另设有“新知文库”（亦含部分篇幅较小的名著），以便读者可两相参照，互为补充。

梁启超曾言：“今日之中国欲自强，第一策，当以译书为第一事”。此语今日或仍未过时。但我们深信，随着中国学人对世界学术文化进展的了解日益深入，当代中国学术文化的创造性大发展当不会为期太远了。是所望焉。谨序。

“文化：中国与世界”编委会

1986年6月于北京

献给：

埃德蒙特·胡塞尔

以示敬意和友谊

黑森林·巴登·托特瑙堡

一九二六年四月八日

## 写在《存在与时间》中译本前面

海德格尔的《存在与时间》问世于一九二七年，中国读者初读此书也逾半个世纪了。笔者于三十年代初听了他的课，总觉不是灌输知识，而是启人思，而且是诗意地思与诗意地说。他少写黑版，写时几全是希腊文。德国学者汉·格拉赫云：“海德格尔在他对古希腊残篇断简的所有随心所欲的注释中都强调说，事情不只是涉及到文字上的准确翻译，因为准确的译文有时候可能对真正的义理搔不着痒处。”这就是说，进行翻译也好，阅读翻译也好，总是要搔着痒处，否则就不幸了。海德格尔于一九四二年在一封致麦·考默芮尔的信中写道：“每一篇对我的哲学的陈述必致不幸，直至《存在与时间》本身亦致不幸矣。”可见翻译《存在与时间》是一件艰巨的事。六十年代有所译出，搔痒者稀。而风云变幻，搔痒乎？冒不韪乎？学而不思则罔。八十年代莘莘学子搔痒日勤，不幸趋少，故宜及时出此译本。希望沿袭古译佛经遗风，后续年代以至后续世纪更出新译。

熊 伟

一九八六、六、二十六，北京。

## 译者序

《存在与时间》是德国哲学家海德格尔最主要的代表著作。一九二六年写就，翌年出版，现已出版到第十五版。一般认为这本书是本世纪最重要的哲学著作之一，它不仅影响到西方二十世纪若干重要的哲学流派和哲学家，而且对本世纪的文学批评、社会学、神学、心理学、政治学、人类学、法学等都有强烈影响。

这本书的内容及行文均极为生僻怪诞，出版三十年后，始有英译本出现。不少人干脆称这本书是“无法翻译的”。尽管如此，不少国家的学者还是作了很多努力来翻译这本书。现在，此书已有英、法、意、日、朝、西六种文本的全译本；部分译出的则有波兰语、塞尔维亚语和汉语等。译者当然深知翻译此书的困难。不过，在中国现代化的进程中，我们理应对世界文化的重大发展加深了解。以本书影响之巨，冒险一译还是值得的。而且，译者亦非完全从头摸索。熊伟先生在六十年代初曾译出本书的第四、六、九、十四、二十六、二十七、三十八、四十、四十一、五十三、六十五、七十四凡十二节，印行在商务印书馆一九六三年出版的《存在主义哲学》一书中。这十二节是本书的重要部分，虽然这次为了全书译名与风格的统一，我们重译了这十二节，但熊伟先生的译文毕竟为翻译全书奠定了基础。此外，译者在翻译过程中经常参考John Macquarrie与Edward Robinson的英文译本，还选用了英译本的一些脚注。受益之巨，非片语所能表尽。书后“海德格尔年表”是参照Walter Biemel的《海德格尔》一书的年表制订的；所附诸名词、人

名对照表是参照英译本制订的。

本书的翻译工作始于一九八一年，至一九八四年底基本译就。所根据的先是一九六〇年的第九版，后是一九七九年的第十五版（Max Niemyer 出版社，图宾根）。在全部工作中，译者所品的甘苦，自不必一一细述了。倒是各方面的帮助与鼓励是我们不能忘记的。熊伟先生年事已高，不辞辛劳，校阅全书，这是译者尤应表达谢忱的。还应该提到的是贺麟先生、王玖兴先生、王太庆先生、杨一之先生、周辅成先生，美国学者科克曼斯教授（Joseph Kockelmans），以及我们的学友刘全华、王炜、甘阳、赵越胜、杜小真都曾对译稿提出过许多中肯的意见，在此一并致谢。三联书店和“文化：中国与世界”编委会在编辑出版方面的大力支持和协助，则是本书能与读者见面的根本保证。

我们知道，尽管译者、校者与其他诸方面做出了巨大的努力，但眼下这个译本难免仍会有不少的错误与缺陷，译者将会以十分感激的心情聆听细心的读者提出的一切批评，以便日后再版时改正。另一方面，我们认为，哲学翻译与诗的翻译一样，不可能作为细致深入的研究工作的主要依据。我们所希望的仅是：这个译本能够成为了解海德格尔思想一般思路的可靠文本和通达其艰深原著的稳固桥梁。

正文中的〔 〕用于：

a. 有必要注明的德文原文； b. 增添文字以补充语气； c. 拉丁文与希腊文的中译。

本书除正文以外，还包括有脚注，分为：

a. 原注； b. 中译注； c. 英译注。

此外，我们还在中译本附印了七种附录，以便读者参考。

一九八六年七月



## 一九五三年第七版序言

《存在与时间》最早于一九二七年春发表在埃·胡塞尔主编的《哲学和现象学研究年鉴》第八卷上，同时出版了单行本。

目前的这个第七版在内容上未做更动，但在引文和标点符号方面进行了重新的检查。新版的页码与以前的诸版有些细微的差别。

这版删去了迄今一直标有的“第一部”的字样。时隔四分之一世纪之后，第二部将不再续补了，除非我们打算重写第一部。但是，即使在今天，这条道路依然是必要的，追问存在的问题正激荡着作为此在的我们。

为了弄清这一问题，可以参看我的《形而上学导论》，那是我在一九三五年夏季学期授课时的教本。它与本书的这个新版本一道由同一出版社出版。

马丁·海德格尔

# 目 录

## 写在《存在与时间》中译本

前面	熊 伟	1
译者序		3
一九五三年第七版序言		5

## 导论 概述存在意义的问题

第一章 存在问题的必要性、结构和 · 优先地位		3
第一节 突出地重提存在问题的必要性		3
第二节 存在问题的形式结构		7
第三节 存在问题在存在论上的优先地位		11
第四节 存在问题在存在者状态上的优先地位		15
第二章 弄清存在问题的双重任务； 本探索的方法及其构思		19
第五节 此在的存在论分析——剖析一般存在 的意义得以阐释的境域		19
第六节 解析存在论历史的任务		25
第七节 探索工作的现象学方法		34
A. 现象的概念		36
B. 逻各斯的概念		40
C. 现象学的先行概念		43
第八节 本部论著的构思		48

# 第一部 依时间性阐释此在, 解说时间 之为存在问题的超越境域

## 第一篇 准备性的此在基础

### 分析 ..... 51

#### 第一章 概说准备性的此在分析之任务 ..... 52

##### 第九节 此在分析的课题 ..... 52

##### 第十节 此在分析与人类学、心理学、生物学 之间的界划 ..... 57

##### 第十一节 生存论分析工作与原始此在的阐释。 获得“自然的世界概念”之困难 ..... 63

#### 第二章 一般的“在世界之中存在” ——此在的基本机制 ..... 65

##### 第十二节 依循“在之中”本身制订方向, 从而 草描出“在世界之中存在” ..... 65

##### 第十三节 以一种另有基础的样式为例说明 “在之中”。对世界的认识 ..... 74

#### 第三章 世界之为世界 ..... 78

##### 第十四节 一般世界之为世界的观念 ..... 78

##### A. 周围世界之为周围世界以及一般世界 之为世界的分析 ..... 83

##### 第十五节 在周围世界中照面的存在者的存在 ..... 83

##### 第十六节 在世内存在者身上呈报出来的周围 世界的合世界性 ..... 89

##### 第十七节 指引与标志 ..... 95

##### 第十八节 因缘与意蕴, 世界之为世界 ..... 102

##### B. 同笛卡尔对世界的阐释相比照, 崭露出 对世界之为世界的分析 ..... 109

第十九节	“世界”之被规定为 <i>res extensa</i> . . . . .	110
第二十节	“世界”这一存在论规定的基础 . . . . .	114
第二十一节	用诠释学方法讨论笛卡尔的 “世界”存在论 . . . . .	118
C. 周围世界的周围性与此在的空间性 . . . . .		126
第二十二节	从世内上到手头的东西的空间性 . . . . .	127
第二十三节	在世界之中存在的空间性 . . . . .	130
第二十四节	此在的空间性, 空间 . . . . .	136
第四章	在世作为共在与自己存在。“常人” . . . . .	140
第二十五节	此在为“谁”这一生存论问题的 着手点 . . . . .	141
第二十六节	他人的共同此在与日常的共同存在 . . . . .	144
第二十七节	日常自己存在与“常人” . . . . .	155
第五章	“在之中”之为“在之中” . . . . .	160
第二十八节	专题分析“在之中”的任务 . . . . .	160
A. 此的生存论建构 . . . . .		164
第二十九节	在此——作为现身情态 . . . . .	164
第三十节	现身的样式之一——怕 . . . . .	171
第三十一节	在此——作为领会 . . . . .	174
第三十二节	领会与解释 . . . . .	181
第三十三节	陈述——解释的衍生样式 . . . . .	188
第三十四节	在此与言谈, 语言 . . . . .	196
B. 日常的此之在与此在的沉沦 . . . . .		202
第三十五节	闲谈 . . . . .	203
第三十六节	好奇 . . . . .	207
第三十七节	两可 . . . . .	210
第三十八节	沉沦与被抛状态 . . . . .	213
第六章	烦——此在的存在 . . . . .	219
第三十九节	追问此在结构整体的源始	

整体性的问题 ·····	219
第四十节 “畏”这一基本现身情态作为此 在别具一格的展开状态 ·····	223
第四十一节 此在之存在——烦 ·····	231
第四十二节 由前存在论的此在自我解释验证 此在之为烦的生存论阐释 ·····	238
第四十三节 此在、世界之为世界、实在 ·····	242
A. 实在作为存在的问题和“外部世界”的 可证明性问题 ·····	244
B. 实在作为存在论问题 ·····	252
C. 实在与烦 ·····	255
第四十四节 此在、展开状态和真理 ·····	256
A. 传统的真理概念及其存在论基础 ·····	258
B. 真理的源始现象和传统真理概念的缘起 ·····	264
C. 真理的存在方式及真理被设为前提 ·····	272
<b>第二篇 此在与时间性 ·····</b>	<b>278</b>
第四十五节 准备性的此在基础分析的结果以及 源始地从生存论上阐述这一存在 者的任务 ·····	278
<b>第一章 此在之可能的整体存在与向</b> 死亡存在 ·····	<b>283</b>
第四十六节 从存在论上把捉和规定此在式的 整体存在的表面上的不可能性 ·····	283
第四十七节 他人死亡的可经验性与把捉某种 整体此在的可能性 ·····	286
第四十八节 悬欠，终结与整体性 ·····	290
第四十九节 生存论的死亡分析与对这一现象的 其它种种可能阐释的界划 ·····	295
第五十节 标画生存论存在论的死亡结构的工作 ·····	299

第五十一节	向死亡存在与此在的日常生活	302
第五十二节	日常的向死亡存在与充分的 生存论死亡概念	306
第五十三节	对本真的向死亡存在的生存论筹划	311
第二章	一种本真能在的此在式的见证， 决断状态	320
第五十四节	一种本真的生存状态上的 可能性的见证问题	320
第五十五节	良知的生存论暨存在论基础	323
第五十六节	良知的呼声性质	326
第五十七节	良知之为烦的呼声	328
第五十八节	召唤之领会，罪责	334
第五十九节	生存论的良知阐释与流俗的 良知解释	345
第六十节	在良知中得以见证的本真能在的 生存论结构	351
第三章	此在的本真整体能在与时间性 之为烦的存在论意义	359
第六十一节	从对此在式的本真整体存在的界说 到对时间性的现象剖析——这一 进程的方法步骤之草描	359
第六十二节	生存状态上的此在的本真整体 能在即先行的决心	363
第六十三节	为阐释烦的存在意义所获得的 诠释学处境与一般生存论分 析工作的方法性质	369
第六十四节	烦与自身性	376
第六十五节	时间性之为烦的存在论意义	383
第六十六节	此在的时间性与由之发源的更源	

	始地重演生存论分析的任务	393
<b>第四章</b>	<b>时间性与日常性</b>	<b>396</b>
第六十七节	此在生存论机制的基本内容及其 时间性阐释的草描	396
第六十八节	一般展开状态的时间性	398
	A. 领会的时间性	398
	B. 现身的时间性	403
	C. 沉沦的时间性	410
	D. 言谈的时间性	413
第六十九节	在世的时间性与世界的超越问题	414
	A. 寻视烦忙的时间性	416
	B. 寻视烦忙变式为对世内现成事物的 理论揭示的时间性意义	421
	C. 超越世界的时间性问题	429
第七十节	此在式空间性的时间性	432
第七十一节	此在日常状态的时间性意义	435
<b>第五章</b>	<b>时间性与历史性</b>	<b>438</b>
第七十二节	历史问题的生存论暨存在论的解说	438
第七十三节	流俗的历史领悟与此在的历事	444
第七十四节	历史性的基本机制	449
第七十五节	此在的历史性与世界历史	455
第七十六节	历史学在此在历史性中的 生存论源头	460
第七十七节	目前对历史性问题的解说与狄尔泰 的研究及约克伯爵的观念的联系	466
<b>第六章</b>	<b>时间性以及作为流俗时间概念 源头的时间内状态</b>	<b>474</b>
第七十八节	前面的此在时间性分析之不充分	474
第七十九节	此在的时间性与对时间的烦忙	476

第八十节	被烦忙的时间与时间内状态	482
第八十一节	时间内状态与流俗时间概念的发生	493
第八十二节	针对黑格尔对时间与精神的关系的看法 崭露出时间性、此在与世界 时间之间的生存论暨存在论联系	502
A.	黑格尔的时间概念	502
B.	黑格尔对时间与精神的关联的阐释	507
第八十三节	生存论时间性上的此在分析工作 与基础存在论上的一般存在意义问题	511
附录一	关于本书一些重要译名的讨论	514
附录二	马丁·海德格尔生平和著作年表	526
附录三	德—汉名词、概念对照表	531
附录四	汉—德名词、概念对照表	547
附录五	拉—汉名词、概念对照表	556
附录六	希—汉名词、概念对照表	559
附录七	人名索引	561



.....δῆλον γὰρ ὡς ὑμεῖς μὲν ταῦτα (τί ποτε βού- 1  
εσθε σημαίνειν ὁπότεν ὄν φθέργησθε) πάλαι γινώσ-  
κετε, ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ μὲν ὠόμεθα, νῦν δ' ἠπορήκαμεν  
.....

“当你们用‘存在着’这个词的时候，显然你们早就很熟悉这究竟是什么意思，不过，虽然我们也曾相信领会了它，现在却茫然失措了。”①“存在着”②这个词究竟意指什么？我们今天对这个问题有答案了吗？不。所以现在要重新提出存在的这一意义问题。我们今天之所以茫然失措仅仅是因为不领会“存在”这个词吗？不。所以现在首先要重新唤醒对这个问题的意义之领悟。本书的目的就是要具体地探讨“存在”意义的问题，而其初步目标则是把时间阐释为使对“存在”的任何一种一般性领悟得以可能的境域。③

针对这样一个目标，我们尚须对那包含在这样一种意图之中的、由这个意图所要求的诸项研究以及那达到这一目标的道路作一导论性的说明。

---

① 柏拉图《智者篇》第244a页。——原注

② 德语中“seiend”是“sein”的现在分词形式。海德格尔用它来翻译希腊词“ᾔν”。在希腊文中，“ᾔν”经常在两重含义上混用，有时指“Sein”，即存在者的存在；有时指“Seiende”，即存在着的存在者。在海德格尔看来，作为柏拉图哲学的术语，它也同时具有这两重含义。因此，当海德格尔在这个意义上使用“seiend”时，我们译做“存在着”。另外，本书中作者还常常狭义地，即在“存在者”的意义上使用“seiend”，那里我们译为“存在者的”或“具有存在者方式的”。——中译注

③ “Horizont”德文原意为“地平线”、“视野”，海德格尔用此词意在喻指存在在其中展现出来的某种处境和范围，译为“境域”。——中译注